

UMOWA**między Wspólnotą Europejską a Republiką Armenii dotycząca pewnych aspektów przewozów lotniczych**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA ARMENII,

z drugiej strony,

(zwane dalej „stronami”),

STWIERDZAJĄC, że dwustronne umowy o komunikacji lotniczej zawarte między niektórymi państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Republiką Armenii zawierają postanowienia sprzeczne z prawem wspólnotowym,

STWIERDZAJĄC, że Wspólnota Europejska ma wyłączną kompetencję w zakresie szeregu aspektów, które mogą zostać włączone do dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a krajami trzecimi,

STWIERDZAJĄC, że na mocy prawa Wspólnoty Europejskiej wspólnotowi przewoźnicy lotniczy ustanowieni w państwie członkowskim mają prawo do pozbawionego dyskryminacji dostępu do tras lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a krajami trzecimi,

UWZGLĘDNIAJĄC umowy między Wspólnotą Europejską a niektórymi krajami trzecimi, przewidujące dla obywateli tych krajów trzecich możliwość nabywania prawa własności przewoźników lotniczych koncesjonowanych zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej,

UZNAJĄC, że niektóre postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Republiką Armenii, które są niezgodne z prawem Wspólnoty Europejskiej, muszą zostać doprowadzone do zgodności z tym prawem w celu ustanowienia solidnej podstawy prawnej dla świadczenia usług lotniczych między Wspólnotą Europejską a Republiką Armenii, a także w celu zachowania kontynuacji tych usług lotniczych,

STWIERDZAJĄC, że zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej przewoźnicy lotniczy nie mogą co do zasady zawierać porozumień, które mogą wpływać na handel między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej i których celem lub skutkiem jest zapobieżenie, ograniczenie lub zakłócenie konkurencji,

UZNAJĄC, że postanowienia dwustronnych umów o komunikacji lotniczej, zawartych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Republiką Armenii, które (i) wymagają przyjmowania lub sprzyjają przyjmowaniu porozumień między przedsiębiorstwami, decyzji związków przedsiębiorstw lub uzgodnionych praktyk, które zapobiegają, zakłócają lub ograniczają konkurencję między przewoźnikami lotniczymi na danych trasach; lub (ii) wzmacniają skutki wszelkich takich porozumień, decyzji lub uzgodnionych praktyk; lub (iii) przenoszą na przewoźników lotniczych lub inne prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialność za podjęcie środków, które zapobiegają, zakłócają lub ograniczają konkurencję między przewoźnikami lotniczymi na danych trasach, mogą uniemożliwić skuteczne działanie reguł konkurencji mających zastosowanie do przedsiębiorstw,

STWIERDZAJĄC, że celem niniejszej umowy nie jest zwiększenie ogólnego natężenia ruchu lotniczego między Wspólnotą Europejską a Republiką Armenii ani naruszenie równowagi między wspólnotowymi przewoźnikami lotniczymi a przewoźnikami lotniczymi z Republiki Armenii, ani też wprowadzanie zmian w postanowieniach obecnie obowiązujących umów dwustronnych o komunikacji lotniczej dotyczących praw przewozowych,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Postanowienia ogólne**

1. Dla celów niniejszej umowy określenie „państwa członkowskie” oznacza państwa członkowskie Wspólnoty Europejskiej.
2. Zawarte w każdej z umów wymienionych w załączniku I odniesienia do obywateli państwa członkowskiego będącego

stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do obywateli państw członkowskich Wspólnoty Europejskiej.

3. Zawarte w każdej z umów wymienionych w załączniku I odniesienia do przewoźników lotniczych lub przedsiębiorstw lotniczych pochodzących z państwa członkowskiego będącego stroną takiej umowy są rozumiane jako odniesienia do przewoźników lotniczych lub przedsiębiorstw lotniczych wyznaczonych przez to państwo członkowskie.

Artykuł 2

Wyznaczenie przez państwo członkowskie

1. Postanowienia ust. 2 i 3 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych odpowiednio w załączniku II lit. a) i b) w odniesieniu do, odpowiednio, wyznaczenia przez zainteresowane państwo członkowskie przewoźnika lotniczego, jego upoważnień oraz zezwoleń wydanych przez Republikę Armenii oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia wspomnianych upoważnień lub zezwoleń wydanych przewoźnikowi lotniczemu.

2. Po otrzymaniu wyznaczenia dokonanego przez państwo członkowskie, Republika Armenii wydaje odpowiednie upoważnienia i zezwolenia w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem że:

- (i) przewoźnik lotniczy jest ustanowiony na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego, zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, oraz posiada ważną koncesję wydaną zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej;
- (ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a w wyznaczeniu jest wyraźnie określona właściwa władza lotnicza; oraz
- (iii) przewoźnik lotniczy jest własnością, bezpośrednio lub poprzez pakiet większościowy, państw członkowskich lub obywateli tych państw członkowskich, lub innych państw wymienionych w załączniku III, lub obywateli tych innych państw, oraz pozostaje pod ciągłą, skuteczną kontrolą tych państw lub tych obywateli.

3. Republika Armenii może odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia lub zezwolenia wydane przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie, jeżeli:

- (i) przewoźnik lotniczy nie jest ustanowiony, zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego lub nie posiada ważnej koncesji na prowadzenie działalności zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej;
- (ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego nie sprawuje ani nie utrzymuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym, lub w wyznaczeniu nie jest wyraźnie określona właściwa władza lotnicza; lub
- (iii) przewoźnik lotniczy nie stanowi własności, bezpośrednio lub poprzez pakiet większościowy, albo nie znajduje się pod skuteczną kontrolą państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich, lub innych państw wymienionych w załączniku III, lub obywateli tych innych państw.

Wykonując swoje prawa na mocy niniejszego ustępu, Republika Armenii nie stosuje dyskryminacji między wspólnotowymi przewoźnikami lotniczymi ze względu na ich przynależność państwową.

Artykuł 3

Bezpieczeństwo

1. Postanowienia zawarte w ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II lit. c).

2. Jeżeli państwo członkowskie wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną sprawuje i utrzymuje inne państwo członkowskie, prawa Republiki Armenii zgodnie z postanowieniami dotyczącymi bezpieczeństwa zawartymi w umowie między państwem członkowskim, które wyznaczyło danego przewoźnika lotniczego, a Republiką Armenii mają w równym stopniu zastosowanie w stosunku do przyjmowania, wykonywania lub utrzymywania norm bezpieczeństwa przez wspomniane inne państwo członkowskie oraz w stosunku do zezwolenia eksploatacyjnego tego przewoźnika lotniczego.

Artykuł 4

Opodatkowanie paliwa lotniczego

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II lit. d).

2. Nie naruszając jakichkolwiek innych postanowień stanowiących inaczej, żadne z postanowień umów wymienionych w załączniku II lit. d) nie uniemożliwia państwu członkowskiemu nałożenia, na zasadzie niedyskryminacyjnej, podatków, należności, ceł, opłat lub obciążeń na paliwo dostarczane na jego terytorium do użytku w statkach powietrznych wyznaczonego przewoźnika lotniczego pochodzącego z Republiki Armenii, operującego między punktem znajdującym się na terytorium tego państwa członkowskiego a innym punktem znajdującym się na terytorium tego lub innego państwa członkowskiego.

Artykuł 5

Taryfy za przewóz wewnątrz Wspólnoty Europejskiej

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie artykuły wymienione w załączniku II lit. e).

2. Taryfy za przewóz w całości wewnątrz Wspólnoty Europejskiej, pobierane przez przewoźnika lotniczego/przewoźników lotniczych wyznaczonego/wyznaczonych przez Republikę Armenii zgodnie z umową wymienioną w załączniku I zawierającą postanowienie wymienione w załączniku II lit. e), podlegają prawu Wspólnoty Europejskiej.

Artykuł 6**Zgodność z regułami konkurencji**

1. Nie naruszając jakiegokolwiek innego postanowienia stanowiącego inaczej, żadne postanowienia umów wymienionych w załączniku I nie mogą:

- (i) wymagać lub sprzyjać zawieraniu porozumień pomiędzy przedsiębiorstwami lotniczymi, decyzji związków przedsiębiorstw lub uzgodnionych praktyk, które zapobiegają konkurencji lub ją zakłócają;
- (ii) wzmacniać skutków wszelkich takich porozumień, decyzji lub uzgodnionych praktyk; ani
- (iii) przenosić na prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialności za podjęcie środków, które zapobiegają konkurencji, zakłócają ją lub ograniczają.

2. Postanowień zawartych w umowach wymienionych w załączniku I, które są niezgodne z ust. 1 niniejszego artykułu, nie stosuje się.

Artykuł 7**Załączniki do umowy**

Załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 8**Zmiany lub poprawki**

Strony mogą w każdej chwili zmienić lub poprawić niniejszą umowę w drodze wzajemnego porozumienia. Zmiany te dokonywane są w formie odrębnych protokołów, które – po ich wejściu w życie zgodnie z postanowieniami art. 9 umowy – stanowią integralną część niniejszej umowy.

Artykuł 9**Wejście w życie**

1. Strony dokonują wzajemnej pisemnej notyfikacji zakończenia ich wewnętrznych procedur niezbędnych do wejścia w życie umowy. Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu otrzymania ostatniej notyfikacji.

2. Umowy oraz inne ustalenia między państwami członkowskimi a Republiką Armenii, które w dniu podpisania niniejszej umowy nie weszły jeszcze w życie i nie są stosowane, zawarte są w załączniku I. Niniejszą umowę stosuje się do wszystkich takich umów i ustaleń z dniem ich wejścia w życie.

Artykuł 10**Wygaśnięcie**

1. W przypadku wygaśnięcia umowy wymienionej w załączniku I, jednocześnie wygasają wszystkie postanowienia niniejszej umowy odnoszące się do danej umowy wymienionej w załączniku I.

2. W przypadku wygaśnięcia wszystkich umów wymienionych w załączniku I, jednocześnie wygasa niniejsza umowa.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani odpowiednio upoważnieni podpisali niniejszą umowę.

Sporządzono w Brukseli w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach dnia dziewiątego grudnia roku dwa tysiące ósmego w językach: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i armeńskim.

За Европейската Общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
ԵՎՐՈՊԱՅԱՆ ՀԱՄԱԵՆՔԻ ԿՈՂՄԻՑ՝

За Република Армения
 Por la República de Armenia
 Za Arménskou republiku
 For Republikken Armenien
 Für die Republik Armenien
 Armeenian Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Αρμενίας
 For the Republic of Armenia
 Pour la République d'Arménie
 Per la Repubblica d'Armenia
 Armēnijas Republikas vārdā
 Armenijos Respublikos vardu
 Az Örmény Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika ta' l-Armenja
 Voor de Republiek Armenië
 W imieniu Republiki Armenii
 Pela República da Arménia
 Pentru Republica Armenia
 Za Arménsku republiku
 Za Republiko Armenijo
 Armenian tasavallan puolesta
 För Republiken Armenien
ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ՝

ZAŁĄCZNIK I

Wykaz umów, o których mowa w art. 1 niniejszej umowy

Umowy o komunikacji lotniczej między Republiką Armenii a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej:

- Umowa między rządem Republiki Austrii a rządem Republiki Armenii dotycząca komunikacji lotniczej, paraflowana w Wiedniu w dniu 25 sierpnia 1993 r., zwana dalej w załączniku II „umową Armenia-Austria”,
- Umowa między rządem Belgii a rządem Republiki Armenii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w Brukseli w dniu 7 czerwca 2001 r., zwana dalej w załączniku II „umową Armenia-Belgia”,
- Umowa między rządem Republiki Bułgarii a rządem Republiki Armenii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w Sofii w dniu 10 kwietnia 1995 r., zwana dalej w załączniku II „umową Armenia-Bułgaria”,
- Umowa między rządem Republiki Cypru a rządem Republiki Armenii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w Erywaniu w dniu 11 września 1998 r., zwana dalej w załączniku II „umową Armenia-Cypr”,
- Umowa między rządem Republiki Czeskiej a rządem Republiki Armenii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w Pradze w dniu 8 lutego 2002 r., zwana dalej w załączniku II „umową Armenia-Republika Czeska”,
- Umowa między rządem Królestwa Danii a rządem Republiki Armenii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w Sztokholmie dnia 25 października 2000 r., zwana dalej w załączniku II „umową Armenia-Dania”,
- Umowa między rządem Republiki Estońskiej a rządem Republiki Armenii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w Tallinie w dniu 17 marca 2000 r., zwana dalej w załączniku II „umową Armenia-Estonia”,
- Umowa między rządem Republiki Francuskiej a rządem Republiki Armenii dotycząca komunikacji lotniczej, paraflowana w Paryżu w dniu 12 lutego 2002 r., zwana dalej w załączniku II „umową Armenia-Francja”,
- Umowa o transporcie lotniczym między rządem Republiki Federalnej Niemiec a rządem Republiki Armenii, podpisana w Bonn dnia 4 maja 1998 r., zwana dalej w załączniku II „umową Armenia-Niemcy”,
- Umowa między rządem Republiki Greckiej a rządem Republiki Armenii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w Atenach w dniu 16 grudnia 1994 r., zwana dalej w załączniku II „umową Armenia-Grecja”,
- Umowa między rządem Republiki Włoskiej a rządem Republiki Armenii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w Erywaniu w dniu 18 lipca 2002 r., zwana dalej w załączniku II „umową Armenia-Włochy”,
- Umowa między rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga a rządem Republiki Armenii dotycząca komunikacji lotniczej, paraflowana w Luksemburgu w dniu 21 listopada 2000 r., zwana dalej w załączniku II „umową Armenia-Luksemburg”,
- Umowa między rządem Królestwa Niderlandów a rządem Republiki Armenii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w Erywaniu w dniu 26 listopada 1999 r., zwana dalej w załączniku II „umową Armenia-Niderlandy”,
- Umowa między rządem Rzeczypospolitej Polskiej a rządem Republiki Armenii o cywilnej komunikacji lotniczej, podpisana w Warszawie w dniu 27 stycznia 1998 r., zwana dalej w załączniku II „umową Armenia-Polska”,
- Umowa między rządem Rumunii a rządem Republiki Armenii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w Erywaniu w dniu 25 marca 1996 r., zwana dalej w załączniku II „umową Armenia-Rumunia”,
- Umowa między rządem Królestwa Szwecji a rządem Republiki Armenii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w Sztokholmie w dniu 25 października 2000 r., zwana dalej w załączniku II „umową Armenia-Szwecja”,
- Umowa między rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a rządem Republiki Armenii dotycząca komunikacji lotniczej, podpisana w Londynie w dniu 9 lutego 1994 r., zwana dalej w załączniku II „umową Armenia-Zjednoczone Królestwo”, ostatnio zmieniona protokołem ustaleń sporządzonym w Erywaniu w dniu 19 czerwca 1998 r.

ZAŁĄCZNIK II

Wykaz artykułów zawartych w umowach wymienionych w załączniku I, o których mowa w art. 2–5 niniejszej umowy

- a) Wyznaczenie przez państwo członkowskie
- Artykuł 3 umowy Armenia-Austria,
 - Artykuł 4 umowy Armenia-Belgia,
 - Artykuł 3 umowy Armenia-Bułgaria,
 - Artykuł 4 umowy Armenia-Cypr,
 - Artykuł 3 umowy Armenia-Republika Czeska,
 - Artykuł 3 umowy Armenia-Dania,
 - Artykuł 3 umowy Armenia-Estonia,
 - Artykuł 3 umowy Armenia-Francja,
 - Artykuł 3 umowy Armenia-Niemcy,
 - Artykuł 3 umowy Armenia-Grecja,
 - Artykuł 4 umowy Armenia-Włochy,
 - Artykuł 3 umowy Armenia-Luksemburg,
 - Artykuł 4 umowy Armenia-Niderlandy,
 - Artykuł 3 umowy Armenia-Polska,
 - Artykuł 3 umowy Armenia-Rumunia,
 - Artykuł 3 umowy Armenia-Szwecja,
 - Artykuł 4 umowy Armenia-Zjednoczone Królestwo;
- b) Odmowa, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie upoważnień lub zezwoleń
- Artykuł 4 umowy Armenia-Austria,
 - Artykuł 5 umowy Armenia-Belgia,
 - Artykuł 4 umowy Armenia-Bułgaria,
 - Artykuł 5 umowy Armenia-Cypr,
 - Artykuł 4 umowy Armenia-Republika Czeska,
 - Artykuł 4 umowy Armenia-Dania,
 - Artykuł 4 umowy Armenia-Estonia,
 - Artykuł 4 umowy Armenia-Francja,
 - Artykuł 4 umowy Armenia-Niemcy,
 - Artykuł 4 umowy Armenia-Grecja,
 - Artykuł 5 umowy Armenia-Włochy,
 - Artykuł 4 umowy Armenia-Luksemburg,
 - Artykuł 5 umowy Armenia-Niderlandy,
 - Artykuł 4 umowy Armenia-Polska,
 - Artykuł 4 umowy Armenia-Rumunia,

- Artykuł 4 umowy Armenia-Szwecja,
 - Artykuł 5 umowy Armenia-Zjednoczone Królestwo;
- c) Bezpieczeństwo
- Artykuł 8 umowy Armenia-Republika Czeska,
 - Artykuł 14 umowy Armenia-Dania,
 - Artykuł 12 umowy Armenia-Estonia,
 - Artykuł 8 umowy Armenia-Francja,
 - Artykuł 12 umowy Armenia-Niemcy,
 - Artykuł 10 umowy Armenia-Włochy,
 - Artykuł 6 umowy Armenia-Luksemburg,
 - Artykuł 14 umowy Armenia-Szwecja,
 - Artykuł 9a umowy Armenia-Zjednoczone Królestwo;
- d) Opodatkowanie paliwa lotniczego
- Artykuł 7 umowy Armenia-Austria,
 - Artykuł 10 umowy Armenia-Belgia,
 - Artykuł 7 umowy Armenia-Bułgaria,
 - Artykuł 7 umowy Armenia-Cypr,
 - Artykuł 9 umowy Armenia-Republika Czeska,
 - Artykuł 6 umowy Armenia-Dania,
 - Artykuł 6 umowy Armenia-Estonia,
 - Artykuł 10 umowy Armenia-Francja,
 - Artykuł 6 umowy Armenia-Niemcy,
 - Artykuł 9 umowy Armenia-Grecja,
 - Artykuł 6 umowy Armenia-Włochy,
 - Artykuł 8 umowy Armenia-Luksemburg,
 - Artykuł 10 umowy Armenia-Niderlandy,
 - Artykuł 6 umowy Armenia-Polska,
 - Artykuł 9 umowy Armenia-Rumunia,
 - Artykuł 6 umowy Armenia-Szwecja,
 - Artykuł 8 umowy Armenia-Zjednoczone Królestwo;
- e) Taryfy za przewóz wewnątrz Wspólnoty Europejskiej
- Artykuł 11 umowy Armenia-Austria,
 - Artykuł 13 umowy Armenia-Belgia,
 - Artykuł 9 umowy Armenia-Bułgaria,
 - Artykuł 14 umowy Armenia-Cypr,
 - Artykuł 13 umowy Armenia-Republika Czeska,

- Artykuł 10 umowy Armenia-Dania,
- Artykuł 10 umowy Armenia-Estonia,
- Artykuł 14 umowy Armenia-Francja,
- Artykuł 10 umowy Armenia-Niemcy,
- Artykuł 12 umowy Armenia-Grecja,
- Artykuł 8 umowy Armenia-Włochy,
- Artykuł 10 umowy Armenia-Luksemburg,
- Artykuł 6 umowy Armenia-Niderlandy,
- Artykuł 10 umowy Armenia-Polska,
- Artykuł 8 umowy Armenia-Rumunia,
- Artykuł 10 umowy Armenia-Szwecja,
- Artykuł 7 umowy Armenia-Zjednoczone Królestwo.

ZAŁĄCZNIK III

Wykaz innych państw, o których mowa w artykule 2 niniejszej umowy

- a) Republika Islandii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym),
 - b) Księstwo Liechtensteinu (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym),
 - c) Królestwo Norwegii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym),
 - d) Konfederacja Szwajcarska (na mocy umowy między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską w sprawie transportu lotniczego).
-